

En raison de la crise du COVID-19, les informations ci-dessous sont susceptibles d'être modifiées, notamment celles qui concernent le mode d'enseignement (en présentiel, en distanciel ou sous un format comodal ou hybride).

7 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Auquier Francis (supplée Kerres Patricia) ;Kerres Patricia (coordinateur(trice)) ;SOMEBODY ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ; · structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ; · transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en allemand en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Évaluation formative et/ou pour partie certificative du travail de l'étudiant-e au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative en janvier sous la forme d'un examen écrit, lequel sera corrigé par un collège d'enseignants.</p> <p>Pour l'évaluation certificative, l'étudiant-e traitera un texte ou plusieurs textes associant des éléments économiques, juridiques, scientifiques et/ou techniques en rapport avec la ou les thématiques abordées durant le quadrimestre.</p> <p>Lorsque deux volets des <i>Ateliers de traduction spécialisée</i> sont en échec, l'UE ne peut être validée, et ce, quelle que soit la note globale obtenue.</p> <p>Si, malgré une note globale égale ou supérieure à 10, l'étudiant-e présente deux insuffisances, la note globale finale sera calculée en faisant la moyenne des deux échecs et les volets en échec devront être représentés durant la session d'août.</p> <p>En cas d'échec global, le ou les volets en échec devront être représentés. Un 0/20 dans l'un des volets doit, quelle que soit la moyenne de l'UE, être représenté.</p> <p>Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, l'ensemble des volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Présentiel obligatoire en salle PC.</p> <p>Ces modalités pourraient être transposées en distanciel en fonction de l'évolution de la situation sanitaire.</p>
Contenu	<p>Ce cours visant à amener progressivement l'étudiant à travailler dans des conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, celui-ci devra gérer différentes étapes d'un projet de traduction allemand > français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction, un ou plusieurs textes relevant de la traduction économique, de la traduction juridique et de la traduction scientifique ou technique.</p>
Ressources en ligne	<p>http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</p> <p>http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148</p>

	<p> https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_fr http://www.fhs.ch/berner/?l=fr http://iate.europa.eu/home http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tabid-3421/ http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/ http://www.scta.be/?lang=FR-be/ http://www.belgieninfo.net/category/das-land/ http://www.gesetze-im-internet.de/index.html www.lesechos.fr www.insee.fr http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home/ www.banque-france.fr http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/ http://www.wirtschaftslexikon24.com/ </p>
Bibliographie	<p> Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5 Dictionnaire médical , Veillon ' Nobel, ISBN 3-456-80501-2 Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte ' ISBN 90-6215-182-5 Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst ' ISBN 3-87097-132-0 Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780. Introduction à l'économie, J. Génèreux, Points, 2001 ' ISBN 978-2020481847 Dictionnaire de l'allemand économique, commercial et financier, Poche, 2010 ' ISBN 978-2266203593 L'économie pour les nuls, Michel Musolino et Marc Chalvin, Editions Générales First, 2015, ISBN - 978-2754070287 Articles d'actualité de la presse germanophone (der Spiegel, die ZEIT, FAZ etc.) concernant la justice et l'économie Textes de jugements des cours allemandes et européennes. Articles d'actualité de la presse francophone - Rechtswörterbuch, Creifelds - ISBN 978-3-406-69046-4 - Vocabulaire juridique, Gérard Cornu - PUF; Lieu : Paris; Publication : 2005; Format : broché; Pages : 970; ISBN : 978-2-13-055097-6. - Dire et écrire le droit en français correct, Michèle Lenoble-Pinson ' PUF - ISBN-13: 978-2802748113 - Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel, Potonnier - ISBN: 9783870970314 </p>
Autres infos	<p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Force majeure

Méthodes d'enseignement	À distance sur Teams
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Potentiellement à distance sur Teams ou Moodle - 2h par volet.</p> <p>Tout recours à un logiciel de traduction automatique ou concordancier est interdit, de même que toute forme de communication avec un tiers.</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		